Porównanie tłumaczeń Jana 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi jej — Jezus: Wierz mi, kobieto, że przychodzi godzina, kiedy ani na — górze tej ani w Jerozolimie będziecie oddawali cześć — Ojcu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus kobieto uwierz Mi że przychodzi godzina gdy ani na górze tej ani w Jerozolimie będziecie oddawali cześć Ojcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus powiedział: Wierz mi, kobieto, nadchodzi godzina,* kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi jej Jezus: Wierz mi, kobieto. ze przychodzi godzina, gdy ani na górze tej, ani w Jerozolimie kłaniać się będziecie* Ojcu.[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus kobieto uwierz Mi że przychodzi godzina gdy ani na górze tej ani w Jerozolimie będziecie oddawali cześć Ojcu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus powiedział: Kobieto, wierz mi, nadchodzi godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus powiedział do niej: Kobieto, wierz mi, że nadchodzi godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcić Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł jej Jezus: Niewiasto! wierz mi, iż idzie godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jeruzalemie nie będziecie chwalili Ojca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł jej Jezus: Niewiasto, wierz mi, iż przydzie godzina, gdy ani na górze tej, ani w Jeruzalem będziecie chwalić Ojca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział jej Jezus: Wierz Mi, kobieto, że nadchodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcili Ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jej Jezus: Niewiasto, wierz mi, że nadchodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus powiedział do niej: Wierz Mi, kobieto, że zbliża się godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będzie się już więcej oddawać czci Ojcu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus jej odrzekł: „Wierz mi, kobieto. Oto nadchodzi czas, że ani na tej górze, ani też w Jerozolimie nie będzie

[1)] <x>500 4:23</x>
[2)] Oddawać cześć Bogu.

			się już wielbiło Ojca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział jej: „Wierz mi, kobieto, że zbliża się czas, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawać czci Ojcu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi jej Jezus: Niewiasto, wierz mi, iż przychodzi godzina, gdy ani na górze tej, ani w Jerozolimach kłaniać się będziecie onemu Ojcu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi jej Jezus: - Wierz mi, kobieto, że już nadchodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawali czci Ojcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив Ісус до неї: Жінко, вір мені, що надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не вклонятиметесь Батькові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada jej Iesus: Wtwierdzaj jako do rzeczywistości mi kobieto, że przychodzi niewiadoma godzina naturalnego okresu czasu gdy zarówno nie wewnątrz w górze tej właśnie jak i nie wewnątrz w Hierosolymach będziecie składali hołd do istoty wiadomemu ojcu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi jej Jezus: Kobieto, wierz mi, że przychodzi godzina, kiedy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie oddawać Ojcu czci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Uwierz mi, pani, nadchodzi czas, że nie będziecie czcić Ojca ani na tej górze, ani w Jeruszalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział do niej: ”Wierz mi, niewiasto: Nadchodzi godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcić Ojca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Uwierz Mi, kobieto, że nadchodzi czas, gdy ani na tej górze, ani w Jerozolimie nie będziecie czcili Ojca.